UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO

PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO

PROGRAMA DE DISCIPLINA

UFOP
Universidade Federal de Ouro Preto

Nome do componente curricular em português: TRADUCAO E POS-EDICAO DE TEXTOS ESPECIALIZADOS: CIENCIA E **Nome do componente curricular em inglês:** TRANSLATION AND POST-EDITING OF SPECIALIZED TEXTS: SCIENCE AND	**Código:** **LET984**

Modalidade de oferta: [X] presencial [ ] semipresencial [ ] a distância

Carga horária semestral		**Carga horária semestral**	
Total	**Extensionista**	**Teórica**	**Prática**
60 horas	0 horas	2 horas/aula	2 horas/aula

Ementa:

Ementa:
Introdução à produção, circulação e consumo de textos especializados nas áreas de ciência e tecnologia.
Prática de tradução, localização, preparação para tradução automática e pós-edição de textos especializados nas áreas de ciências e tecnologia de diversas áreas no par português/inglês.
Aplicação de
conhecimentos linguísticos e de técnicas de tradução relativos à produção textual, tradução e terminologia nessas áreas

Conteúdo programático:

Conteúdo programático:
1. Constituição linguística e sociocultural de textos especializados em inglês e português.
2. Gêneros textuais nos Domínios da Ciência e Tecnologia em inglês e português.
3. Produção, tradução, pós-edição, localização e popularização de textos especializados.
4. Ferramentas computacionais, plataformas e aplicativos para organização, documentação e pós-edição.

Bibliografia básica:

Bibliografia básica:
1. AZENHA JÚNIOR, J. Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo
integrado. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.
2. BIBER, Douglas. Variation across speech and writing. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1991.
3. BIBER, D.; CONRAD, S.; CORTES, V. If You Look at... : Lexical Bundles in University Teaching and Textbooks. Applied Linguistics, Oxford, n. 25(3), p. 371–405, 2004.
4. HALLIDAY, M. A. K. Things and relations: regrammaticising experience as technical knowledge. In: MARTIN, J., VEEL, R. (Ed.). Reading science: critical and functional perspectives on discourses of science. London and New York: Routledge, 1998. p. 185-235.
5. STEINER, E. Grammatical metaphor in translation – some methods for corpus-based investigations.
In: HASSELGARD, H.; JOHANSSON, S.; BEHRENS, B. & C. FABRICIUS-HANSEN. (Eds.), Information structure in a cross-linguistic perspective. Amsterdam: Rodopi, 213-228, 2002.

Bibliografia complementar:

Bibliografia complementar:

1. ALVES, F.; STEINER, E. et al. Uma abordagem do texto traduzido com vistas à modelagem computacional: o fenômeno da (des)metaforização no processo tradutório de tradutores expertos. Programa Probral (Capes/DAAD) (Brasil/Alemanha) Edital – CGCI – n. 013/2007 PROJETO DE PESQUISA. 2007.
2. BROKS, P. Understanding Popular Science. Berkshire: Open University Press, 2006.
3. HALLIDAY, M. A. K.; MARTIN, J. Writing science: literacy and discursive power. London and Pittsburgh. University of Pittsburgh Press, 1993.
4. HATIM, B.; MASON, I. Discourse and the translator. London ; New York: Longman, 1993.